

# jockey™ & J5

lifting and pulling machines

Wciągarka ze szczękami

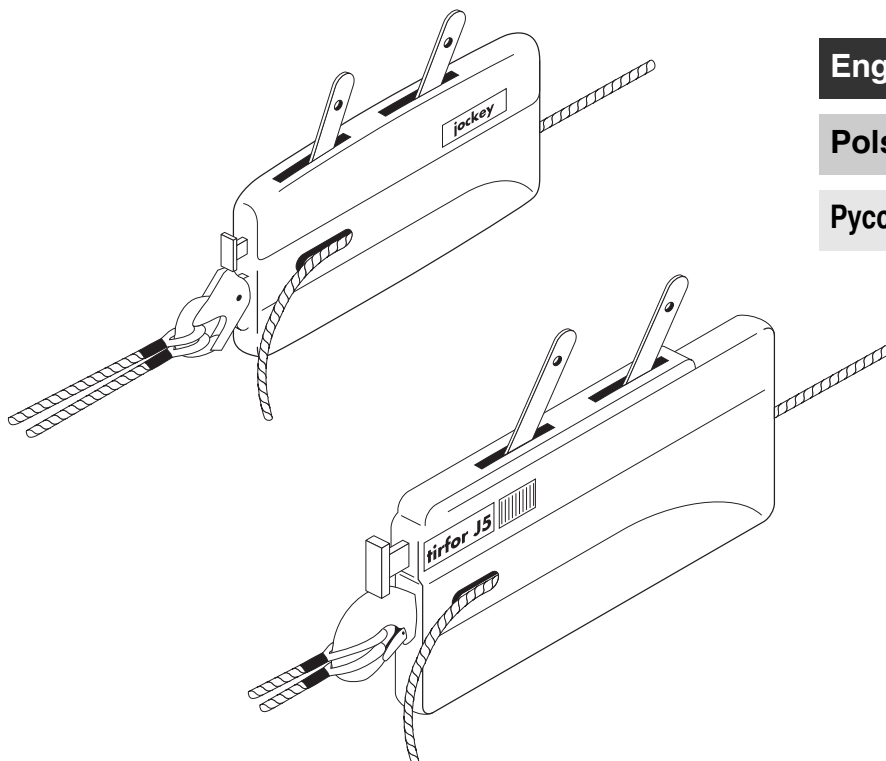
лебедки с захватом

2006/42/CE

English

Polski

Русский



GB

Operation and maintenance manual  
Original manual

PL

Instrukcja obsługi i konserwacji  
Tłumaczenie oryginalnej instrukcji  
obsługi

RU

Инструкции по использованию и техническому  
обслуживанию  
Перевод инструкции изготовителя



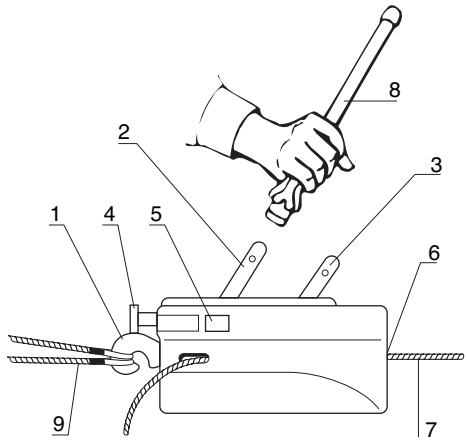
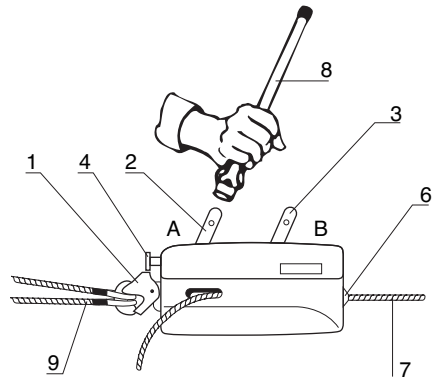
**CONTENTS**

**Page**

General warning	3
Technical data	4
1. Introduction and description of equipment	4
2. Rigging arrangements	4
3. Installing the wire rope	5
4. Releasing and closing the jaws	5
5. Anchoring	6
6. Operation	6
7. Releasing the wire rope and storage	6
8. Safety devices	6
9. Wire rope	7
10. Maintenance instructions	7
11. Warnings against hazardous operations	7
12. Troubleshooting	8
13. Health and safety at work	8

**PICTURES**

A, B



- 1. Hook / anchor pin
- 2. Forward operating lever
- 3. Reverse operating lever
- 4. Rope release lever
- 5. Side buttons
- 6. Rope guide
- 7. Wire rope
- 8. Operating handle
- 9. Anchor sling

Always concerned to improve the quality of its products, the TRACTEL® Group reserves the right to modify the specifications of the equipment described in this manual.

The companies of the TRACTEL® Group and their agents or distributors will supply on request descriptive documentation on the full range of TRACTEL® products : lifting and pulling machines, permanent and temporary access equipment, safety devices, electronic load indicators, accessories such as pulley blocks, hooks, slings, ground anchors, etc.

**The TRACTEL® network is able to supply an after-sales and regular maintenance service.**

## GENERAL WARNING

1. Before installing and using this unit, to ensure safe, efficient use of the unit, be sure you have read and fully understood the information and instructions given in this manual. A copy of this manual should be made available to every operator. Extra copies of this manual will be supplied on request.
  2. Do not use the unit if any of the plates mounted on the unit is missing or if any of the information on the plates, as indicated at the end of the manual, is no longer legible. Identical plates will be supplied on request; these must be secured on the unit before it can be used again.
  3. Make sure that all persons operating this unit know perfectly how to use it in a safe way, in observance of all safety at work regulations. This manual must be made available to all users.
  4. This unit must only be used in compliance with all applicable safety regulations and standards concerning installation, use, maintenance and inspection of equipment lifting devices.
  5. For all professional applications, the unit must be placed under the responsibility of a person who is entirely familiar with the applicable regulations and who has the authority to ensure the applicable regulations are applied if this person is not the operator.
  6. Any person using the unit for the first time must first verify that he has fully understood all the safety and correct operation requirements involved in use of the unit. The first-time operator must check, under risk-free conditions, before applying the load and over a limited lifting height, that he has fully understood how to safely and efficiently use the unit.
  7. The unit must only be installed and set into service under conditions ensuring the installer' safety in compliance with the regulations applicable to its category.
  8. Each time, before using the unit, inspect the unit for any visible damage, as well as the accessories used with the unit.
  9. Tractel® declines any responsibility for use of this unit in a setup configuration not described in this manual.
  10. The unit must be suspended vertically to an anchoring point and a structure having sufficient strength to withstand the maximum utilization load indicated in this manual. If several units are used, the strength of the structure must be compatible with the number of lifting units used and with the maximum utilization load of the units.
  11. Tractel® declines any responsibility for the consequences of any changes made to the unit or removal of parts forming part of the unit.
  12. Tractel® will only guaranty operation of the unit provided it is equipped with an original Tractel® wire rope in accordance with the specifications indicated in this manual.
  13. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from disassembly of the unit in any way not described in this manual or repairs performed without Tractel® authorization, especially as concerns replacement of original parts by parts of another manufacturer.
  14. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from any unauthorized changes or repairs to the wire rope.
  15. The unit must never be used for any operations other than those described in this manual. The unit must never be used to handle any loads exceeding the maximum utilization load indicated on the unit. It must never be used in explosive atmospheres.
  16. The unit must never be used for lifting people.
  17. The unit is designed for manual operation and must never be motorized.
  18. When a load is to be lifted by several units, a technical study must first be carried out by a qualified technician before installation of the units. The installation must then be carried out in compliance with the study, in particular to ensure an even distribution of the load under appropriate conditions. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from use of a Tractel® device in combination with other lifting devices of another manufacturer.
  19. Never park or circulate under a load. Access to the area under the load should be indicated by signs and prohibited.
  20. To ensure safe use of the unit, it should be visually inspected and serviced regularly. The unit must be periodically inspected by a Tractel®-approved repair agent as indicated in this manual.
  21. The wire rope must be in good condition to ensure safe, correct operation of the unit. Discard any wire rope which shows any signs of excess wear or damage. The condition of the wire rope should be checked each time before using the unit as detailed in the "wire rope" section.
  22. When the unit is not being used, it should be stored in a location inaccessible to persons not authorized to use the unit.
  23. When using the unit, the operator must ensure that the wire rope remains constantly tensioned by the load, and more particularly, the operator must ensure that the load is not temporarily snagged by an obstacle when coming down as this could result in rupture of the wire rope when the load is released from its obstacle.
  24. If the unit is to be definitively removed from use, make sure the unit is discarded in a way which will prevent any possible use of the unit. All environment protection regulations must be observed.
- IMPORTANT :** For professional applications, in particular if the unit is to be operated by an employee, make sure that you are in compliance with all safety at work regulations governing installation, maintenance and use of the equipment, and more specifically as concerns the required inspections : verification on commissioning by user, periodic inspections, and inspections subsequent to disassembly or repair operations.

## TECHNICAL DATA

MODELS		Jockey	Jockey J5
Working load limit	kg	300	500
Weight machine	kg	1,750	3,750
operating handle	kg	0,270	0,350
standard length of wire rope 10m/20m	kg	1,0 / -	1,9 / 3,7
Total weight of standard equipment	kg	3,0 / -	6,0 / 7,8
Machine dimensions			
length	mm	320	370
height	mm	200	215
width	mm	40	55
operating handle	mm	400	500
JOCKEY wire rope			
diameter	mm	4,72	6,5
guaranteed breaking strain*	daN	1800	3100
weight per meter	kg	0,09	0,185
Rope travel (forward/reverse)**	mm	28 / 32	24 / 34

\* Including end fittings of the wire rope.

\*\* One complete cycle of the operating lever at maximum working load.

### 1. INTRODUCTION AND DESCRIPTION OF EQUIPMENT

The JOCKEY™ machine is a hand-operated lifting and pulling machine. It is versatile, portable and multi-purpose, not only for pulling and lifting but also for lowering, tensioning and guying.

The originality of the TIRFOR® machine is the principle of operation directly on the wire rope which passes through the mechanism rather than being reeled onto a drum of a hoist or conventional winch. The pull is applied by means of two pairs of self energised jaws which exert a grip on the wire rope in proportion to the load being lifted or pulled. A telescopic operating lever fitted to either the forward or the reverse lever transmits the effort to the jaw mechanism to give forward or reverse movement of the wire rope.

The machine is fitted with a hook or anchor pin, depending on the model, so that it can be secured quickly to any suitable anchor point.

The JOCKEY™ machines, intended for lifting and pulling materials, are available in two models :

- Jockey™ capacity 300 kg,
- Jockey™ J5 capacity 500 kg.

**Jockey™ model :** the standard kit comprises a machine with its operating handle, a 10 m length of special Jockey™ wire rope fitted with a hook with safety catch and two wire rope slings, one 1m in length and the other 2 m in length. The equipment is contained in a sturdy carton

for carrying and storing the kit. Other lengths of wire rope are available on special order.

**Jockey™ J5 model :** the J5 is available in two standard kits comprising a machine with its operating handle and with:

- either a 10m length of special wire rope fitted with a hook with safety catch and two anchor slings of 2m in length;
- or a 10m length of special wire rope fitted with a hook with safety catch, two anchor slings of 2m in length and pulley block allowing the capacity of the machine to be doubled.

This manual together with a guarantee card are supplied with each machine, as well as the CE declaration of conformity.



**IMPORTANT : TIRFOR® wire rope has been specially designed to meet the particular requirements of the JOCKEY™ machine. The manufacturer does not guarantee the safe operation of machines used with wire rope other than TIRFOR® wire rope.**

### 2. RIGGING ARRANGEMENTS

Various ways of rigging are shown in Figs. 2.1, 2.2, 2.3 and 2.4 Figs. 4 and 5 show particular arrangements (one forbidden and the other recommended).

The machine may be anchored to a fixed point with the wire rope travelling towards the machine (Figs. 2.1, 2.2,

2.3), or travel along the wire rope, with the load, the wire rope itself anchored to a fixed point (Fig. 2.4 ). In example 2.2, the maximum working load of the pulley and the anchor point should be equal to or greater than twice the load.

N.B. Whatever the rigging arrangement, and if the machine is anchored directly to a fixed point, ensure that there are no obstructions around the machine which could prevent the wire rope, the machine and anchor from operating in a straight line. It is therefore recommended to use a sling of an appropriate capacity between the anchor point and the machine (Fig. 3).



**WARNING** : Any rigging arrangement which requires the calculation of the forces applied should be checked by a competent engineer, with special attention to the appropriate strength of fixed point used. For work such as guiding the trunk in tree felling, the operator should ensure that he is outside the danger area by passing the wire rope around one or more return pulleys. The capacity of the machine may be increased considerably for the same effort by the operator by using multiple sheave blocks. (See the examples set out in Figs. 6.1 and 6.2). The increase in the capacity shown is reduced depending on the efficiency of the pulleys. The diameter of the pulleys used should be equal to at least 18 times the diameter of the wire rope. (Refer to the applicable regulations).

**For any rigging arrangement other than those described in this manual, please consult TRACTEL® S.A.S. or a competent specialist engineer before operating the machine.**

### 3. INSTALLATING THE WIRE ROPE

N.B. When handling the wire rope it is recommended to protect the hands by using work gloves.

#### 3.1. Jockey™ (green plastic casing).

1. Uncoil the wire rope in a straight line to prevent loops or kinks.
2. Release the internal mechanism (See section 4 : 'Releasing and closing the jaws').
3. Insert the tapered end of the wire rope through the rope guide E and push it through the mechanism until it emerges at S (Fig. 7.2).
4. Pull the slack wire rope through the machine to the point required.
5. Engage the jaws by operating the rope release catch (See section 4 : 'Releasing and closing the jaws').

6. Couple the two eyes of the sling which is around the anchor point to the hook of the machine. (See section 5 : 'Anchoring').
7. Fit the operating handle on the forward operating lever and by moving it back and forth the wire rope will be pulled through the machine. The reverse operating lever allows the user to slacken off tension or to lower the load.

After this procedure the machine is ready for operation, providing the load is correctly anchored to the machine or the wire rope (See section 5 : 'Anchoring' and section 2 : 'Rigging arrangement').

If the wire rope is to be anchored to a high anchor point, the wire rope should be anchored before fitting the wire rope in the machine.

GB

#### 3.2. Jockey™ J5 (aluminium casing)

1. Uncoil the wire rope in a straight line to prevent loops or kinks.
2. Release the internal mechanism (see section 4 : 'Releasing and closing the jaws').
3. Insert the tapered end of the wire rope through the rope guide E and push it through the mechanism until it emerges at S (Fig. 8.2).
4. Couple the two eyes of the sling which is around the anchor point to the hook of the machine. (See section 5 : 'Anchoring').
5. Pull the slack wire rope through the machine to the point required.
6. Engage the jaws by operating the rope release catch (See section 4 : 'Releasing and closing the jaws').
7. Fit the operating handle on the forward operating lever and by moving it back and forth the wire rope will be pulled through the machine. The reverse operating lever allows the user to slacken off tension or to lower the load.

After this procedure the machine is ready for operation, providing the load is correctly anchored to the machine or the wire rope (See section 5 : 'Anchoring' and section 2 : 'Rigging arrangement').

If the wire rope is to be anchored to a high anchor point, the wire rope should be anchored before fitting the wire rope in the machine.

### 4. RELEASING AND CLOSING THE JAWS

Each machine is fitted with a rope release catch (4) for releasing the jaw mechanism and which should only be operated when the machine is not under load.

There are two positions for the rope release lever : released or engaged.

N.B. When not in operation, it is recommended that the

rope release lever should be in the engaged position. The machine must therefore be released before attempting to feed in the wire rope.

#### 4.1. Jockey™

**Releasing :** Release the rope release catch by pushing it against the machine lightly and upwards. Then pull the catch outwards. (Fig. 7.1).

**Closing :** Push the rope release catch towards the machine and then downwards, until it locks in position. (Fig. 7.2).

#### 4.2. Jockey™ J5


**Releasing :** Release the rope release catch by pushing it against the machine and then pressing in the two catches on either side of the machine. Then pull the rope release catch outwards. (Fig. 8.1).

**Closing :** Push the rope release catch towards the machine until it locks in position. (Fig. 8.2).

### 5. ANCHORING

**Failure to anchor the JOCKEY™ machine correctly runs the risk of a serious accident. The user must always check, before operating the machine, that the anchor point of the machine and the wire rope are of sufficient strength to take the load applied (lifting or pulling).**

It is recommended that JOCKEY™ machines should be anchored to a fixed point or to the load using an appropriate capacity sling. **It is forbidden to use the machine's wire rope as a sling** by passing it around the load and hooking it back onto itself (Fig.9-1 : incorrect anchoring arrangement; Fig.9-2 : correct anchoring arrangement).

 **Warning :** It is essential for the safe operation of the machine to ensure that, before loading the machine, the anchor points, hooks or pins, are correctly secured, (with the safety catch correctly located on the hook - Fig. 12).

### 6. OPERATION

JOCKEY™ machines are very easy to use. Place the telescopic operating handle on either the forward or reverse operating lever, lock it into position by twisting, and move the operating handle to and fro. The operating arc is variable for ease of operation.

When operation stops, both jaws automatically grip the wire rope and hold the load which is spread equally between the jaws.

The to-and-fro operation of the forward or reverse lever gives continuous movement of the load.

### 7. RELEASING THE WIRE ROPE AND STORAGE

#### 7.1. Jockey™

When the work is completed take the load off the machine before attempting to release the jaws. To do this, operate the reverse operating lever until there is no tension in the wire rope.

Remove the sling and release the machine as follows :

- release the mechanism by pushing the rope release catch towards the machine and upwards (Fig. 7.1).
- pull the wire rope out with one hand while holding the machine by its rope release catch with the other hand (Fig. 10).
- carefully coil the wire rope avoiding any loops or kinks.

#### 7.2. Jockey™ J5

When the work is completed take the load off the machine before attempting to release the jaws. To do this, operate the reverse operating lever until there is no tension in the wire rope.

Remove the sling and release the machine as follows :

- release the mechanism by pushing the rope release catch towards the machine ;
- at the same time, press the two catches, one on either side of the machine ;
- release the rope release catch which should come out from the machine (pull it if necessary). (Fig. 8.1) ;
- pull the wire rope out which one hand while holding the machine by its rope release catch with the other hand (Fig. 11).
- carefully coil the wire rope avoiding any loops or kinks.

### 8. SAFETY DEVICES


#### 8.1. Jockey™

Only use the operating handle supplied. Its length has been specifically set in accordance with the capacity of the machine. The handle breaks if the machine is overloaded.

#### 8.2. Jockey™ J5

The Jockey™ J5 has a shear pin which breaks should the machine be overloaded. To replace the shear pin :

- Unscrew the 5 side case fixing screws.
- Remove the side case and then the mechanism. Knock out the sheared pin with a 5 mm punch. Position one of the two spare shear pins located in the side case corner and drive it in with hammer.
- Reassemble the machine.

 **Warning** : It is forbidden to replace sheared pins by nonstandard pins. Use only genuine TRACTEL® shear pins of the same model.

## 9. WIRE ROPE


To guarantee the safe operation of JOCKEY™ machines, it is essential to use them exclusively with TIRFOR® wire rope which has been specially designed to meet the requirements of the JOCKEY™ machine.

One end of the wire rope has a safety hook, fitted to a thimble fixed by a metal ferrule (see Fig. 12). The other end of the wire rope is fused and tapered (see Fig. 13). **A wire rope in good condition is a guarantee of safety, to the same extent as a machine in good condition.** It is necessary to continuously monitor the state of wire rope, to clean and oil it with a rag soaked with motor oil or grease. Grease or oil containing graphite additives or molybdenum disulphide must not be used.

### Visual examination of the wire rope

The wire rope should be examined daily to detect any signs of wear (damage or broken wires : see examples in Fig. 14).

In case of any apparent wear, have the wire rope checked by a competent person. Any wire rope with a reduction from the nominal diameter by more than 10 % should be replaced. (see Fig. 15 for the correct method of measuring the diameter of a wire rope).

 **IMPORTANT** : It is recommended, specially for lifting applications, to ensure that the length of wire rope is greater than actually required. Allow an extra meter approximately.

When lifting or lowering loads over long lengths of wire rope, steps should be taken to stop the load from rotating to prevent the wire rope from unlaying.

Never allow a tensioned wire rope to rub over sharp edges. The wire rope must only be used with pulleys of an appropriate diameter.

Never expose the wire rope to temperatures beyond 100 degrees C.

Never use wire rope that has been subject to damage such as fire, corrosive chemicals or atmosphere, or exposed to electric current.

Storage : See section 7.

## 10. MAINTENANCE INSTRUCTIONS

The machine should be inspected, cleaned and lubricated at regular intervals, at least annually, by an appro-

ved TRACTEL® S.A.S. repairer.

Never use grease or oil containing graphite additives or molybdenum disulphide .

To clean the machine , allow the machine to soak in a bath of some proprietary cleansing fluid but not acetone and derivatives or ethylene trichloride and derivatives. Then shake the machine vigorously to loosen foreign matter and turn it upside down to allow the dirt to come out through the openings for the operating levers. Allow the mechanism to drain and become dry.

After this treatment, **ensure that the machine is well lubricated** by applying a quantity of oil (type SAE 90 - 120) onto the internal mechanism through the openings for the operating levers. To carry out this procedure it is best for the machine to be not under load and in the released position. Alternatively operate the forward and reverse operating levers to allow the lubricant to penetrate all parts of the mechanism.

N.B. : Excess lubrication cannot cause the machine or wire rope to slip.

Any machine, the side cases of which show signs of dents or damage, or of which the hook is damaged, should be returned to an approved repairer.

## 11. WARNINGS AGAINST HAZARDOUS OPERATIONS

The operation of JOCKEY™ machines, in accordance with the instructions of this manual, is a guarantee of safety. Nevertheless, it is useful to draw the attention of users to the **following warnings** :

- JOCKEY™ machines described in this manual must not be used for lifting people.
- Never attempt to motorise the models of JOCKEY™ machines described in this manual.
- JOCKEY™ machines must not be used beyond their nominal capacity.
- JOCKEY™ machines must not be used for applications other than those for which they are intended.
- Never attempt to operate the rope release catch whilst the machine is under load.
- Always ensure that the operating levers and the rope release catch are not obstructed.
- Never operate the forward and reverse operating levers at the same time.
- Use only the operating handle supplied to operate the JOCKEY™ machine.
- It is forbidden to replace sheared pins by nonstandard pins. Use only genuine TRACTEL® shear pins of the same model (Jockey™ J5).
- Never anchor the machine other than by its appropriate anchor point.
- Ensure that there are no obstructions around the machi-

- ne which could prevent the machine, the wire rope and the anchor points from operating in a straight line.
- Never use the JOCKEY™ wire rope as a sling.
  - Never apply a load to the loose wire rope exiting from the JOCKEY™ machine.
  - Never subject the controls to sharp knocks.
  - Do not operate the JOCKEY™ machine so that the talurit pressing of the wire rope hook fouls the machine side case.
  - Never attempt to reverse the rope completely through the machine whilst under load.

## 12. TROUBLESHOOTING

**GB 1) The forward operating lever moves freely and does not operate the mechanism :** the machine has been overloaded and the shear pin has sheared. See section 8.2 for replacing the shear pin (Jockey™ J5).

### 2) Pumping :

A lack of lubricant in a machine sometimes brings about a condition known as 'pumping' which is not at all dangerous but which is inconvenient. This situation occurs when the jaw which is gripping the rope becomes locked onto it preventing the other jaw from taking over the load. As the operating lever is moved in one direction

the machine travels a few centimetres, but when the operating lever travels in the other direction the machine moves back the same distance in sympathy with the jaw which is locked onto the rope. The JOCKEY™ machine should be thoroughly lubricated and it will recommence working normally. If necessary, operate the machine in reverse direction over a short distance to help lubrication of the mechanism.

### 3) Jerkiness :

This is also a symptom of lack of lubrication. The JOCKEY™ machine should be thoroughly lubricated. Follow the instructions for 'pumping' above.

### 4) Blockage :

If the wire rope becomes blocked in the machine, generally because a damaged section of wire rope is stuck within the jaws, it is imperative to stop operating the machine. The load should be taken by another machine on a separate wire rope, or by another means, whilst ensuring that all safety precautions are taken. When the blocked machine is no longer under load, it may be released and removed. Should this not be possible, return the machine and wire rope to an approved repairer.

## 13. REGULATORY CHECKS

Company with salaried personnel operating a JOCKEY™ or JOCKEY™ J5 lifting and pulling machine are required to apply the labor regulations governing safety.

In France, the regulations require that such machines be subject to an initial inspection prior to commissioning, with periodic checks performed subsequently (law dated June 9, 1993)

**Check that the labels are in place.  
Replacement labels can be supplied on request.**

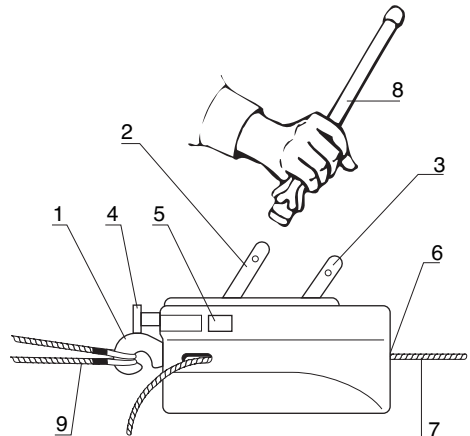
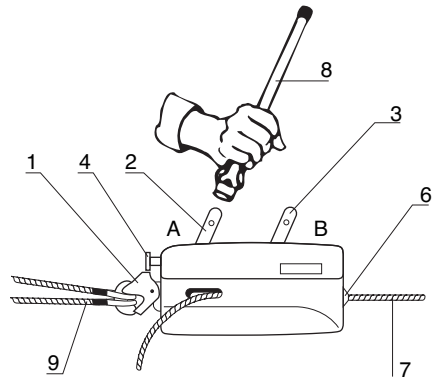


## SPIS TREŚCI

	Strona
Najważniejsze zasady bezpieczeństwa	3
Specyfikacje	4
1. Prezentacja i opis urządzenia	4
2. Schematy montażu	4
3. Rozruch	5
4. Wysprężanie i sprężanie	5
5. Mocowanie	6
6. Manewrowanie	6
7. Zdejmowanie i przechowywanie	6
8. Urządzenia zabezpieczające	6
9. Lina	7
10. Konserwacja urządzenia	7
11. Przeciwwskazania dotyczące użytkowania	7
12. Nieprawidłowości w działaniu	8
13. Kontrole wymagane prawem	8

## ILUSTRACJE

A, B



W trosce o ciągłe udoskonalanie swoich produktów TRACTEL®. zastrzega sobie prawo wprowadzania do sprzętu opisanego w niniejszej instrukcji wszelkich modyfikacji, które uzna za przydatne.

Spółki Grupy TRACTEL® oraz ich autoryzowani dystrybutorzy dostarczą na Państwa życzenie posiadaną przez siebie dokumentację dotyczącą oferty innych produktów TRACTEL®: urządzeń podnoszących i trakcyjnych, sprzętu ułatwiającego dostęp do konstrukcji w budowie i elewacji, urządzeń zabezpieczających, elektronicznych wskaźników obciążenia, akcesoriów takich jak krążki linowe, haki, zawieszki, systemy kotwiczące itd.

Sieć TRACTEL® może zaferować Państwu serwis posprzedażny oraz okresową konserwację sprzętu.

1. Hak / bolec mocujący
2. Dźwignia ruchu w przód
3. Dźwignia ruchu wstecz
4. Uchwyt wysprężania
5. Przyciski boczne
6. Wprowadzenie liny
7. Lina trakcyjna
8. Rączką manewrową
9. Zawiesie do mocowania

# NAJWAŻNIEJSZE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

1. Przed zainstalowaniem i przystąpieniem do użytkowania tego urządzenia, w celu zapewnienia bezpieczeństwa jego i skuteczności działania, należy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji oraz stosować się do jej zaleceń. Kopia tej instrukcji powinna być zawsze przechowywana do użytku każdego z operatorów. Dodatkowe jej egzemplarze mogą zostać dostarczone na życzenie klienta.
2. Nie używaj tego urządzenia, jeśli brakuje którejs z tabliczek zamontowanych na korpusie urządzenia lub jeśli któryś ze znajdujących się na niej napisów nie jest czytelny – patrz opis w końcowej części tej instrukcji. Identyczne tabliczki mogą zostać dostarczone na życzenie klienta. Muszą one zostać zamontowane na urządzeniu przed przystąpieniem do dalszej jego eksploatacji.
3. Upewnij się, że każda osoba, której powierzasz używanie tego urządzenia, potrafi sieniem postęgiwać i jest w stanie spełnić wymogi bezpieczeństwa obowiązujące przy danym zastosowaniu. Niniejsza instrukcja musi pozostać zawsze do jej dyspozycji.
4. Instalacja i rozruch tego urządzenia muszą odbywać się w zgodzie z obowiązującymi przepisami prawa i normami bezpieczeństwa odnoszącymi się do instalacji, użytkowania, konserwacji i kontroli urządzeń podnoszących.
5. Przy profesjonalnym użytkowaniu tego urządzenia musi ono pozostać pod odpowiedzialnością osoby znającej odpowiednie przepisy prawa i mogącej nakazać ich stosowanie, w przypadku gdy osoba ta nie jest operatorem.
6. Każda osoba używająca tego urządzenia po raz pierwszy musi sprawdzić poza strefą ryzyka, bez obciążenia i stosując niewielkie wysokości podnoszenia, czy w pełni zrozumiała wszystkie zasady bezpieczeństwa i skutecznej obsługi tego sprzętu.
7. Instalacja i rozruch tego urządzenia muszą odbywać się w warunkach zapewniających bezpieczeństwo instalatora, zgodnie z przepisami prawa stosowanymi do tej kategorii sprzętu.
8. Przed każdym użyciem urządzenia sprawdź, czy jest ono w widocznym dobrym stanie, sprawdź też stan używanych wraz z nim akcesoriów.
9. Tractel® odrzuca wszelką odpowiedzialność za skutki działania tego urządzenia w konfiguracji montażu innej niż opisana w niniejszej instrukcji.
10. Urządzenie musi zostać podwieszane pionowo do punktu kotwiczącego i konstrukcji, których wytrzymałość musi być na tyle duża, aby wytrzymać maksymalne obciążenie robocze podane w tej instrukcji. W przypadku używania kilku urządzeń wytrzymałość konstrukcji musi uwzględniać ich liczbę zgodnie z ich maksymalnym obciążeniem roboczym.
11. Wszelka modyfikacja urządzenia poza kontrolą firmy Tractel®, bądź usunięcie jakiegokolwiek jego części składowej uwalnia Tractel® od odpowiedzialności za to urządzenie.
12. Tractel® gwarantuje działanie urządzenia pod warunkiem, że jest ono wyposażone w oryginalną linę Tractel® zgodnie ze specyfikacjami podanymi w niniejszej instrukcji.
13. Każda operacja demontażu tego urządzenia nieopisana w niniejszej instrukcji lub jego naprawa wykonana poza kontrolą firmy Tractel® uwalnia ją od odpowiedzialności za to urządzenie, zwał aszcza w przypadku wymiany oryginalnych części zamiennych na części innego pochodzenia.
14. Wszelkie działania na linie mające na celu jej modyfikację lub naprawę poza kontrolą firmy Tractel® uwalniają ją odpowiedzialności za skutki tych działań.
15. Urządzenie to nie może być wykorzystywane do innych operacji niż opisane w niniejszej instrukcji. Nie może być nigdy użyte do podnoszenia ładunku, którego ciężar przekracza maksymalne obciążenie robocze podane na urządzeniu. Nigdy nie może być używane w atmosferze wybuchowej.
16. Zabronione jest wykorzystywanie tego urządzenia do podnoszenia lub przemieszczania osób.
17. Urządzenie to jest urządzeniem ręcznym i nigdy nie może być użyte z napędem silnikowym.
18. Jeśli ładunek ma być podnoszony przez kilka urządzeń, ich instalacja musi być poprzedzona analizą techniczną przeprowadzoną przez kompetentnego technika, a następnie wykonana zgodnie z tą analizą, w szczególności w celu zapewnienia stałego rozłożenia obciążenia w odpowiednich warunkach. Tractel® odrzuca wszelką odpowiedzialność na wypadek, gdyby urządzenie Tractel® zostało użyte w kombinacji ze sprzętem podnoszącym innego pochodzenia.
19. Nigdy nie parkuj i nie przemieszczaj się pod ładunkiem. Oznakuj strefę pod ładunkiem i zabroń do niej wstępu.
20. Ciągła kontrola wrozkowa stanu urządzenia i jego właściwa konserwacja to część środków zapewniających bezpieczeństwo użytkowania. Urządzenie musi być poddawane okresowym przeglądom przeprowadzanym przez autoryzowany serwis Tractel®, jak opisano w niniejszej instrukcji.
21. Dobry stan liny jest podstawowym warunkiem bezpieczeństwa i prawidłowego działania urządzenia. Kontrola dobrego stanu liny musi być przeprowadzana przy każdym użyciu, jak podano w rozdziale dotyczącym liny. Każda lina wykazująca oznaki zużycia musi zostać wyrzucona do śmieci.
22. Kiedy urządzenie nie jest wykorzystywane musi zostać umieszczone w miejscu niedostępnym dla osób nieuprawnionych do jego używania.
23. Podczas pracy z tym urządzeniem użytkownik musi sprawdzać, czy lina jest ciągle naprężona, a w szczególności, czy ładunek nie jest chwilowo neutralizowany przez jakąś przeszkodę znajdującą się na drodze jego zjazdu. Sytuacja taka mogłaby skutkować zerwaniem liny po spadnięciu ładunku z przeszkody.
24. W przypadku ostatecznego zaprzestania użytkowania urządzenia należy je złamać w warunkach uniemożliwiających jego dalsze użytkowanie. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów prawa w zakresie ochrony środowiska.

**WAŻNE:** W przypadku każdego profesjonalnego zastosowania tego urządzenia, zwał aszcza jeśli powierzasz je pracownikowi etatowemu lub osobie współpracującej, stosuj się do obowiązujących przepisów prawa pracy dotyczących montażu, konserwacji i użytkowaniu tego typu sprzętu, a w szczególności dotyczących wymaganych kontroli: kontroli przy pierwszym rozruchu przez użytkownika, kontroli okresowych i kontroli po demontażu lub naprawie.

## SPECYFIKACJE

MODEL		JOCKEY™	JOCKEY™ J5
Maksymalne obciążenie robocze	kg	300	500
<b>Ciągar:</b>			
- urządzenie	kg	1,75	3,75
- rączka manewrowa	kg	0,27	0,35
- lina standardowa 10 m / 20 m	kg	1,0/-	1,9/3,7
<b>Ciągar cał kowity urządzenia w wersji standard</b>	<b>kg</b>	<b>3,0/-</b>	<b>6,0/7,8</b>
<b>Wymiary urządzenia:</b>			
- dł ugość	mm	320	370
- wysokość	mm	200	215
- grubość	mm	40	55
- rączka manewrowa	mm	400	500
<b>Lina oryginalna JOCKEY™</b>			
- średnica	mm	4,72	6,5
- gwarantowana wytrzymał ość na zerwanie*	daN	1800	3100
- ciężar na metr	kg	0,09	0,185
Przesuw liny (M. w przód /M. w tył )**	mm	28/32	24/34

\* Wraz z zakończeniami liny.

\*\* Przesuw liny przy maksymalnym obciążeniu roboczym na cał kowity cykl ruchu dźwigni tam i z powrotem.

### 1. PREZENTACJA I OPIS URZĄDZENIA

JOCKEY™ jest przenośnym urządzeniem trakcyjnym i podnoszącym z przechodzącą liną, peł niącym wszelkie funkcje wciągarki lub wciągarka ręcznego w najbardziej różnorodnych warunkach użytkowania, i posiadającą wyjątkowe zalety.

Jego oryginalność polega na zastosowanej zasadzie tracji liny. Lina, zamiast nawijać się na bęben, jak to ma miejsce w tradycyjnych wciągarkach lub wciągarkach, wprowadzana jest w sposób prostoliniowy przez dwa uchwyty dział ające niczym dwie ręce, które wciągają ją lub towarzyszą jej przy schodzeniu. Mechanizm jest samozaciskowy. Sił a przenoszona jest na dźwignie manewrowe (ruch w przód lub w tył ), przez teleskopowe zdejmowalne ramię Urządzenie wyposażone jest w system mocowania: hak lub bolec w zależności od modelu, umożliwiające szybkie zamocowanie go do jakiegokolwiek punktu stał ego o wystarczającej wytrzymał ości. Urządzenia JOCKEY™ i JOCKEY™ J5 przeznaczone do wyciągania i podnoszenia sprzętu dostępne są w dwóch modelach:

- Jockey™ noś ność 300 kg,
- Jockey™ J5 noś ność 500 kg.


**Model Jockey™:** w wersji standardowej skł ada się z urządzenia wraz z rączką manewrową, liny specjalnej o dł ugości 10 m z hakiem i zapadką zabezpieczającą oraz dwóch zawiesi do mocowania o dł ugości odpowiednio 1 m i 2 m, cał ość spakowana jest w walizecz-

ce do transportu nadającej się do wielokrotnego użycia. (Na żądanie dostępne są wszystkie inne dł ugości liny i zawiesi).

**Model Jockey™ J5:** jockey™ J5 występuje w dwóch wersjach standardowych skł adających się z urządzenia wraz z rączką manewrową oraz:

- albo z liny specjalnej o dł ugości 10 m z hakiem i zapadką zabezpieczającą i dwóch zawiesi o dł ugości 2 m;
- albo z liny specjalnej o dł ugości 10 m z hakiem i zapadką zabezpieczającą i dwóch zawiesi o dł ugości 2 m, oraz krążka linowego pozwalającego na dwukrotne zwiększenie możliwego obciążenia.

Do każdego urządzenia doł ączona jest niniejsza instrukcja wraz z kartą gwarancyjną oraz deklaracją zgodności CE.

 **WAŻNE:** Liny TIRFOR® został y specjalnie zaprojektowane do użtku wraz z urządzeniami JOCKEY™, ze względu na szczególną koncepcję tych urządzeń.

**TRACTEL® nie może zagwarantować bezpieczeństwa ich użytkowania z linami innymi niż liny TIRFOR®.**

### 2. SCHEMATY MONTAŻU

Istniejące możliwości montażu pokazane są na rysunkach 2.1, 2.2, 2.3 i 2.4 na stronie 23. Rysunki 4 i 5 na stro-

PO

nie 23 przedstawiają szczególne przypadki montażu (montaż niedozwolony i montaż dozwolony).

Urządzenie może być mocowane do punktu stałego, wtedy lina przechodzi przez urządzenie (Rys. 2.1, 2.2, 2.3), bądź przemieszczać się wzdłuż liny ze swoim ładunkiem, wtedy lina przymocowana jest do punktu stałego (Rys. 2.4).

W przypadku 2.2 na wytrzymałość osi krążka linowego i jego mocowania musi być większa niż dwukrotna wartość obciążenia.

**UWAGA:** Niezależnie od schematu montażu i tego, czy urządzenie przymocowane jest bezpośrednio do punktu stałego, musi się wyrównywać bez przeszkód w kierunku ładunku lub działania siły. W tym celu zalecane jest założenie zawiesia o odpowiedniej wytrzymałości między punktem mocowania i urządzeniem (Rys. 3).



**OSTRZEŻENIE:** Każdy montaż wymagający obliczenia działających sił musi zostać skontrolowany przez kompetentnego technika, w szczególności jeśli chodzi o wytrzymałość używanych stałych punktów mocowania.

W przypadku prac takich jak sterowanie upadkiem drzewa, operator musi ustawić się z dala od strefy niebezpiecznej, przeprowadzając linę przez jeden lub kilka krążków zwrotnych.

Nośność urządzenia może zostać w znaczący sposób zwiększona, przy tej samej sile wywieranej przez operatora, przez użycie wielokrążków (patrz przykłady na schematach Rys. 6.1 i 6.2).

Podane zwiększenie nośności może być zredukowane w zależności od sprawności krążków.

Średnica użytych krążków musi być równa co najmniej 18-krotnej średnicy liny (w razie potrzeby zapoznaj się z obowiązującymi przepisami).

**W przypadku innego montażu niż opisane w niniejszej instrukcji, przed przystąpieniem do montażu skontaktuj się z firmą TRACTEL® lub z wykwalifikowanym specjalistą.**

### 3. ROZRUCH

**UWAGA:** Podczas manipulowania liną i zawieszami zalecane jest zabezpieczanie rąk przez noszenie rękawic roboczych.

#### 3.1. Jockey™ (obudowa z zielonego plastiku).

1. Rozwiń linę uważając aby jej nie poskręcać i nie tworzyć pętli.
2. Wsprzęgnij mechanizm urządzenia (patrz rozdział

Wysprzęganie i sprzęganie).

3. Wprowadź wolną końcówkę liny w wejście E, tak żeby wyszła przez wyjście S (rys. 7.2).
4. Włóż do haka dwie pętle zawiesia umieszczonego wokół punktu stałego (patrz rozdział "Mocowanie").
5. Ręcznie ureguluj długość użyteczną liny.
6. Sprzęgnij mechanizm manewrując dźwignią wysprzęgania (patrz rozdział "Wysprzęganie i sprzęganie").
7. Teraz wprowadź rączkę manewrową na dźwignię ruchu w przód i, wykonując ruch wahadłowy, rozpocznij wyciąganie lub podnoszenie. Dźwignia ruchu wstecznego umożliwi zdjęcie naprężenia lub opuszczenie ładunku.

Po zakończeniu tych operacji urządzenie jest gotowe do pracy, pod warunkiem, że ładunek został prawidłowo zamocowany do urządzenia lub do liny (patrz rozdział "Mocowanie" i "Schematy montażu").

Jeśli lina zamocowana jest w punkcie górnym, wysoko, należy przystąpić do jej zamocowania przed wykonaniem innych operacji.

#### 3.2. Jockey™ J5 (obudowa aluminiowa)

1. Rozwiń starannie linę unikając zapętlania.
2. Wsprzęgnij mechanizm urządzenia (patrz rozdział "Wysprzęganie i sprzęganie").
3. Wprowadź wolną końcówkę liny w wejście E, tak żeby wyszła przez wyjście S (rys. 8.2).
4. Włóż do haka dwie pętle zawiesia umieszczonego wokół punktu stałego (patrz rozdział "Mocowanie").
5. Ręcznie ureguluj długość użyteczną liny.
6. Sprzęgnij mechanizm manewrując dźwignią wysprzęgania (patrz rozdział "Wysprzęganie i sprzęganie").
7. Teraz wprowadź rączkę manewrową na dźwignię ruchu w przód i, wykonując ruch wahadłowy, rozpocznij wyciąganie lub podnoszenie. Dźwignia ruchu wstecznego umożliwi zdjęcie naprężenia lub opuszczenie ładunku.

Po zakończeniu tych operacji urządzenie jest gotowe do pracy, pod warunkiem, że ładunek został prawidłowo zamocowany do urządzenia lub do liny (patrz rozdział "Mocowanie" i "Schematy montażu").

Jeśli lina zamocowana jest w punkcie górnym, wysoko, należy przystąpić do jej zamocowania przed wykonaniem innych operacji.

### 4. WYSPRZĘGANIE I SPRZĘGANIE

Każde urządzenie wyposażone jest w uchwyt (4) umożliwiający wysprzęgnięcie mechanizmu zaciskowego za

pomocą manewru, który może być wykonywany wyl ącznie bez ł adunku.

Uchwyt może znajdować się w dwóch poł ożeniach : wysprężniły lub sprężniły.

UWAGA: Kiedy urządzenie nie jest używane, zaleca się ustawienie uchwytu wysprężającego w pozycji sprężnięej. Oznacza to konieczność wysprężnienia urządzenia przed wprowadzeniem do niego liny.

#### 4.1. Jockey™

**Wysprężanie:** Zwolnij rączkę wysprężania dociskając ją do urządzenia ruchem lekko do góry, a następnie pociągając ją do zewnątrz (rys. 7.1).

**Sprężanie:** Docisij rączkę do oporu ruchem lekko w dół (rys. 7.2).

#### 4.2. Jockey™ J5


**Wysprężanie:** Zwolnij rączkę wysprężania dociskając ją do urządzenia, a następnie przyciskając oba przyciski boczne, aby ją wyciągnąć na zewnątrz (rys. 8.1).

**Sprężanie:** Docisij rączkę wysprężania, aż zatrzasnie się na miejscu. Jockey™ J5 jest teraz gotowy do pracy (rys. 8.2).

### 5. MOCOWANIE

**Bł ąd mocowania może stać się przyczyną groźnego wypadku. Przed rozpoczęciem operacji użytkownik zawsze musi sprawdzić, czy punkt lub punkty mocowania urządzenia lub liny mają wystarczającą wytrzymał ość w stosunku do przyłt adanej sił y (podnoszenie lub trakcja).**

Zalecane jest mocowanie urządzeń JOCKEY™ przez ł ączenie ich z punktem stał ym lub ł adunkiem za pomocą odpowiedniego zawiesia. **Zabronione jest używanie liny tego urządzenia jako zawiesia** z owinięciem jej wokół jakiegoś przedmiotu, aby następnie chwycić ją za hak (Rys. 9-1: zastosowanie zabronione; 9-2: zastosowanie normalne).

 **Ostrzeżenie:** Ze wzglęów bezpieczeństwa, przed zał ożeniem ł adunku konieczne jest sprawdzenie, czy elementy mocowania, hak lub bolec, są prawidł owo zablokowane (zapadka zamknięta na haku - rys. 12).

### 6. MANEROWANIE

Manerowanie urządzeniem JOCKEY™ jest bardzo ł atwe i polega na wykonywaniu rączką ruchów wahadł owych, których amplitudę doбира operator dla jak największej wygody pracy.

Każde wstrzymanie manewrów powoduje automatyczne zaciśnięcie się na linie dwóch zacisków, obciążenie pozostaje więc w sposób ciągł y równo rozdzielone między nimi.

Poruszanie dźwignią ruchu w przód i ruchu wstecznego ma podwójny efekt: ł adunek przemieszcza się wraz z każdym ruchem dźwigni, w jednym i w drugim kierunku.

## 7. ZDEJMOWANIE I PRZECHOWYWANIE

### 7.1. Jockey™

Po zakończeniu manewrów uwolnij Jockey™ a i wyjmij jego linę uruchamiając w razie potrzeby dźwignię ruchu wstecznego, aby zdjąć z liny wszelkie naprężenia.

Odepnij zawiesie. Wysprężnij urządzenie w następujący sposób:

- Zwolnij rączkę wysprężania dociskając ją do urządzenia ruchem lekko do góry (rys. 7.1).
- Jedną ręką wyciągaj linę a drugą trzymaj Jockey™ a za rączkę wysprężania (rys. 10).
- Zwiń starannie linę unikając zapętlania.

### 7.2. Jockey™ J5

Po zakończeniu manewrów uwolnij Jockey™ a J5 i wyjmij jego linę uruchamiając w razie potrzeby dźwignię ruchu wstecznego, aby zdjąć z liny wszelkie naprężenia.

Odepnij zawiesie. Wysprężnij urządzenie w następujący sposób:

- Docisij rączkę wysprężania do obudowy, do oporu.
- Utrzymuj nacisk na tę rączkę naciśnij oba przyciski boczne.
- Zwolnij rączkę która sama powinna się cofnąć (w razie potrzeby pociągnij) (rys. 8.1).
- Jedną ręką wyciągaj linę a drugą trzymaj Jockey™ a J5 za rączkę wysprężania (rys. 11).
- Zwiń starannie linę unikając zapętlania.

## 8. URZĄDZENIA ZABEZPIEZAJĄCE

### 8.1. Jockey™

Używaj tylko dostarczonej rączki manewrowej. Jej dł ugość została a dostosowana do możliwości urządzenia. W przypadku przeciążenia nastąpi uszkodzenie urządzenia.

### 8.2. Jockey™ J5

Jockey™ J5 zabezpieczony jest przed przeciążeniem na zasadzie zł amania koł ka.

Wymiana koł ka:

PO

- Odkręć 5 śrub mocujących obudowę
- Zdejmij obudowę i mechanizm, wyjmij ściętą koł ek za pomocą wybijaka ślusarskiego średnica 5 mm. Weź jeden z dwóch koł ków zapasowych umieszczonych w rogu obudowy i umieść go na miejscu za pomocą mł otka.
- Zmontuj urządzenie.



**Ostrzeżenie:** Zabronione jest zastępowanie ściętych koł ków za pomocą jakichkolwiek innych części niź koł ki TRACTEL® do tego samego modelu.

## 9. LINA

W celu zagwarantowania bezpieczeństwa użytkownika urządzeń JOCKEY™ podstawowe znaczenie ma używanie ich wył ącznie wraz z linami TIRFOR®, zaprojektowanymi specjalnie dla tych urządzeń.

Zakończenie liny wyposażone jest w hak bezpieczeństwa zamontowany na utworzonej z niej pętl i kauszą obciążni ą metalow ą tuleją (patrz Rys. 12). Drugi koniec liny jest zespawany i oszlifowany (patrz Rys. 13).

**Dobry stan liny jest gwarancją bezpieczeństwa, w takim samym stopniu jak dobry stan urządzenia.** Należy zatem nieustannie czuwać nad stanem liny, czyś cić ją i smarować szmatką nasączoną olejem lub smarem. Unikaj smarów i oleju zawierających dwusiarczek molibdenu i dodatki grafitu.

### Kontrola wzrokowa liny

Jeś li jest używana, lina musi być codziennie kontrolowana w celu wykrycia ewentualnych oznak zużycia (odkształ cenia, zerwanie żył y; przykł ad na Rys. 14). W przypadku widocznego zużycia zleć kontrolę liny kompetentnej osobie. Każda lina, której zużycie doprowadził o do zmniejszenia średnicy nominalnej o 10% musi zostać wycofana z eksploatacji. (Wykonaj pomiar jak pokazano na Rys. 15).



**WAŻNE:** Zalecane jest sprawdzenie, szczególnie w przypadku operacji podnoszenia, czy dł ugość liny jest większa niż droga przebywana przez ł adunek. Należy przewidzieć co najmniej jeden dodatkowy metr liny, który zawsze musi zwisać poza obudow ę urządzenia po stronie mocowania. Przy podnoszeniu i opuszczaniu ł adunków na dł ugi ch linach nie dopuszczaj do obracania się ł adunku, aby uniknąć rozkręcenia się liny. Nigdy nie dopuszczaj do tego, aby naprężona lina ocierał a się o przeszkodę i używaj wył ącznie krążków o odpowiedniej ś rednicy. Nie narażaj liny na dział anie temperatury przekraczające 100° ani na szkodliwe dział anie czynników mecha-

nicznych i chemicznych.  
Przechowywanie: patrz rozdział 7.

## 10. KONSERWACJA URZĄDZENIA

Konserwacja urządzenia polega na jego czyszczeniu i oliwieniu oraz poddawaniu go przegląd om okresowym (co najmniej raz w roku) przez autoryzowany serwis TRACTEL®.

Nigdy nie używaj oleju ani smaru zawierającego dwusiarczek molibdenu lub dodatku grafitu.

Aby oczyścić urządzenie, zanurz je cał kowicie w kąpieli rozpuszczalnika takiego jak ropa, benzyna, white-spirit, z wyjątkiem acetonu i pochodnych, trójchlo-roetyleny i pochodnych, następnie potrząśnij nim, aby odkleić od niego bł oto i inne ciał a obce. Odwróć urządzenie, aby zabrudzenia wypadł y z niego przez otwory dźwigni. Pozostaw do osuszenia i wyschnięcia. Należy teraz **koniecznie obficie smarować mechanizm** wlewając olej (typu SAE 90 120) przez otwory w obudowie. Wysprężnij przedtem urządzenie odł ączone od ł adunku i manewruj dźwigniami, aby uł atwić wnikięcie oleju do wszystkich części mechanizmu.

UWAGA: Nie należy obawiać się nadmiernego nasmarowania urządzenia.

Każde urządzenie, którego obudowa nosi ślady uderzeń lub zniekształ ceń, lub którego hak jest odkształ cony, musi zostać oddane do autoryzowanego serwisu sieci TRACTEL®.

## 11. ⚠ PRZECIWSKAZANIA DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA

Użytkowanie urządzeń (JOCKEY™) zgodnie ze wskazówkami podanymi w niniejszej instrukcji daje cał kowit ą gwarancję bezpieczeństwa. Jednakże zalecane jest ostrzeżenie operatora przed wykonywaniem manewrów niedozwolonych, takich jak podane niżej.

### Zabronione jest:

- używanie urządzeń opisanych w tej instrukcji do podnoszenia osób,
- używanie napędu silnikowego do tych urządzeń,
- używanie urządzeń (JOCKEY™) poza zakresem ich noś noś ci nominalnej,
- używanie ich do innych celów niź te, do których są przeznaczone,
- manewrowanie uchwytem wysprężania, gdy urządzenie jest obciążone,
- zakł ócanie swobodnego przemieszczania dźwigni ruchu wstecz, ruchu w przód lub uchwytu wysprężania,
- jednoczesne uruchamianie dźwigni ruchu w przód i w tył ,

- używanie jakiegokolwiek innego środka manewrowania niż oryginalne ramię teleskopowe,
- zastępowanie oryginalnych kołków bezpieczeństwa przez jakiegokolwiek inne niż kołki TIRFOR® tego samego modelu,
- mocowanie urządzenia w jakikolwiek inny sposób niż za pomocą jego własnego systemu mocowania,
- blokowanie urządzenia w pozycji stałej lub zakłócanie jego samowyrównywania się kierunku ładunku,
- używanie liny urządzenia jako zawiesia,
- stosowanie obciążenia na ciężnie liny wychodzącym po stronie mocowania,
- uderzanie w elementy sterujące,
- takie manewrowanie w ruchu w przód, które doprowadzi do zetknięcia się tulei haka liny z obudową,
- takie manewrowanie w ruchu wstecz, że końcówka liny znajdzie się w pobliżu obudowy.

## 12. NIEPRAWIDŁOWOŚCI W DZIAŁANIU

**1) Jeśli dźwignia ruchu w przód obraca się swobodnie na swojej osi nie uruchamiając mechanizmu, oznacza to, że kołki bezpieczeństwa zostały ścięte na skutek przeciążenia. Należy je wymienić na nowe jak podano w rozdziale 8.2 (Model J5).**

### 2) Pompowanie:

Niedobór oleju w mechanizmie powoduje zjawisko (które nie jest niebezpieczne) nazywane pompowaniem, występujące przy ruchu w przód: lina lub urządzenie (w zależności od montażu) podnosi się o kilka centymetrów bez postępu. Nalanie oleju do obudowy spowoduje usunięcie tego zjawiska. W razie potrzeby manewruj uchwytem ruchu wstecz na małym dystansie, aby ułatwić nasmarowanie części.

### 3) Wstrząsy:

Przerzwanie manewrów na biegu wstecznym może być również spowodowane brakiem oleju. Stosuj procedurę opisaną wyżej.

### 4) Blokada:

Jeśli lina zablokowała się w urządzeniu, co zdarza się na ogół z powodu zużycia siętej części liny, która się w nim znajduje, należy bezwzględnie przerwać manewr. Podjąć ładunek za pomocą innego środka spełniającego **przewidywane prawem wymogi** bezpieczeństwa i zdjąć urządzenie wysprężając je bez ładunku. W szczególnym wypadku, gdyby okazało się to niemożliwe, należy oddać urządzenie wraz z liną do autoryzowanego serwisu TRACTEL®.

PO

## 13. KONTROLE WYMAGANE PRAWEM

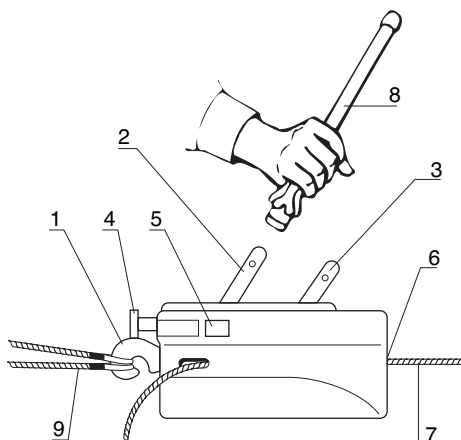
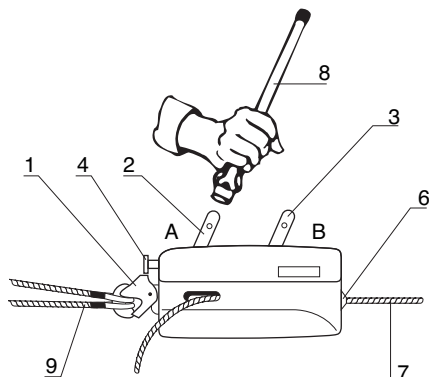
Każde przedsiębiorstwo powierzające urządzenie JOCKEY™ lub JOCKEY™ J5 pracownikowi etatowemu lub osobie współpracującej musi stosować się do przepisów prawa pracy dotyczących bezpieczeństwa.

We Francji urządzenia te muszą w takich wypadkach być poddane kontroli wstępnej przed oddaniem do użytkowania oraz być kontrolowane w regularnych odstępach czasu (zarządzenie z 9 czerwca 1993).

**Upewnij się że etykiety znajdują się na swoich miejscach.  
Dodatkowe etykiety mogą być dostarczone na życzenie klienta.**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Основные инструкции	3
Спецификации	4
1. Общие положения и описание механизма	4
2. Схемы сборки	4
3. Ввод в эксплуатацию	5
4. Расцепление и сцепление	5
5. Крепление	6
6. Управление	6
7. Вывод из эксплуатации и хранение	6
8. Предохранительные устройства	6
9. Трос	6
10. Техническое обслуживание	7
11. Запрещается	7
12. Неисправности в работе	8
13. Обязательная проверка	8
РИСУНКИ	A, B



1. Крюк / стержень для крепления
2. Рычаг переднего хода
3. Рычаг заднего хода
4. Рукоятка расцепления
5. Боковые кнопки
6. Отверстие ввода троса
7. Тяговый трос
8. Рукоятка управления
9. Обвязка для крепления

В целях постоянного совершенствования продукции фирмы, TRACTEL® оставляет за собой право вносить любые полезные по ее мнению изменения в конструкцию снаряжения, указанного в данном руководстве.

Предприятия концерна TRACTEL® и их лицензированные дистрибьюторы предоставят вам по требованию документацию о других изделиях, входящих в гамму продукции TRACTEL®, среди которых: подъемные и тяговые устройства, оборудования доступа к стройке и к фасаду, предохранительные средства, электронные указатели нагрузки и аксессуары, как то: блоки, крюки, обвязки, анкерные крепления и др.

Сеть TRACTEL® предоставляет послепродажное обслуживание и периодический технический осмотр.



## ОСНОВНЫЕ ИНСТРУКЦИИ

1. Для обеспечения безопасной и эффективной установки и использования данного устройства следует предварительно прочесть данную инструкцию по эксплуатации и в дальнейшем выполнять ее положения и рекомендации. Копию инструкции следует сохранить и предоставить в распоряжение всем операторам. Дополнительные копии инструкции предоставляются по требованию.
  2. Не следует использовать механизм, если одна из прикрепленных к нему табличек отсутствует, или если указанная на них информация стерта или неразборчиво написана. Информацию о расположении табличек можно прочесть в конце данной инструкции. По требованию клиента предоставляются идентичные таблички, которые должны быть закреплены до того, как механизм будет вновь введен в эксплуатацию.
  3. Следует убедиться в том, что все лица, которым вы предоставляете в пользование данное оборудование, умеют им управлять и в состоянии соблюдать необходимые правила техники безопасности. Пользователям необходимо предоставить данную инструкцию.
  4. При вводе в эксплуатацию данного механизма следует соблюдать нормативные акты и нормы безопасности, применимые при установке, использовании, техническом обслуживании и контроле механизмов, используемых для подъема грузов.
  5. При профессиональном использовании за данное оборудование должен отвечать специалист, которому известны применимые нормативные акты, и который обладает достаточными полномочиями для того, чтобы гарантировать их применение, если сам он не является пользователем.
  6. Все лица, впервые использующие данное оборудование, должны убедиться в безопасных условиях и до приложения нагрузки, а также на надежной высоте подъема, в том, что они поняли все условия, необходимые для безопасного и эффективного использования оборудования.
  7. Установка и ввод в эксплуатацию данного оборудования должны происходить в условиях, обеспечивающих безопасность монтажника в соответствии с применимыми нормативными актами соответствующей категории.
  8. Каждый раз перед началом использования механизма следует убедиться в том, что он или используемые с ним аксессуары не выглядят поврежденными.
  9. Фирма Tractel® не несет ответственности за работу данного механизма в конфигурации сборки, не указанной в данной инструкции.
  10. Механизм следует подвесить вертикально к точке крепления и структуре, обладающим достаточным сопротивлением, чтобы выдержать максимальную эксплуатационную нагрузку, указанную в данной инструкции. В случае использования нескольких механизмов сопротивление структуры должно быть рассчитано в зависимости от числа механизмов и их максимальной эксплуатационной нагрузки.
  11. Фирма Tractel® не несет никакой ответственности в случае внесения каких бы то ни было изменений в конструкцию механизма, осуществленных не под контролем фирмы Tractel®, или снятия составляющих элементов.
  12. Фирма Tractel® может гарантировать работу механизма только в том случае, если он снабжен фирменным тросом Tractel® в соответствии со спецификациями, указанными в данном руководстве.
  13. Фирма Tractel® снимает с себя какую бы то ни было ответственность за последствия разборки механизма, выполненной с нарушением положений данной инструкции, или ремонтных операций, выполненных без контроля со стороны фирмы Tractel®; в особенности, в случае замены фирменных деталей на запчасти, изготовленные другим производителем.
  14. Фирма Tractel® не несет какой бы то ни было ответственности за последствия внесения изменений в конструкцию или попыток ремонта троса, выполненные без контроля со стороны фирмы.
  15. Данное оборудование следует использовать только для выполнения операций, указанных в данной инструкции. Его ни в коем случае не следует использовать при нагрузке, превышающей максимальную эксплуатационную нагрузку, указанную на механизме. Оборудование ни в коем случае не следует использовать во взрывоопасной атмосфере.
  16. Категорически воспрещается использовать данный механизм для подъема или перемещения людей.
  17. Это – оборудование с ручным управлением. К нему ни в коем случае не следует подключать мотор.
  18. Если несколько механизмов будут использованы для подъема одного и того же груза, их установка должно предшествовать техническое исследование, проведенное компетентным специалистом. Затем установку следует произвести в соответствии с таким исследованием, в частности, затем, чтобы обеспечить постоянное распределение нагрузки в соответствующих условиях. Фирма Tractel® полностью исключает ответственность за последствия использования механизма Tractel® совместно с подъемными устройствами других производителей.
  19. Ни при каких обстоятельствах не следует находиться или передвигаться под грузом. Зону, расположенную под грузом, следует обозначить и перекрыть доступ к ней.
  20. Для поддержания безопасных условий использования необходимо постоянно следить за тем, чтобы механизм выглядел исправным, и выполнять операции по техническому обслуживанию. Механизм должен проходить периодическую проверку в лицензированной фирмой Tractel® ремонтной службе в соответствии с данной инструкцией.
  21. Поддержание троса в рабочем состоянии является главным условием правильной и безопасной работы механизма. Проверку состояния троса следует осуществлять каждый раз при использовании, в соответствии с гл. «Трос». Если трос поврежден, его следует выбросить и заменить на новый.
  22. Если механизм не используется, он должен находиться вне досягаемости лиц, не имеющих разрешения на его использование.
  23. Пользователь должен убедиться в том, что в ходе использования оборудования трос постоянно натянут благодаря грузу и, в частности, что груз не застрял при спуске, что может вызвать опасность разрыва троса после того, как груз будет освобожден.
  24. В случае полного окончания использования механизм следует выбросить таким образом, чтобы его нельзя было использовать. Следует соблюдать нормативные акты защиты окружающей среды.
- ВНИМАНИЕ:** При профессиональном применении, если данное оборудование будет использоваться одним из ваших сотрудников, работников и т.п., вы обязаны соблюдать соответствующее трудовое законодательство, применимое к сборке, техническому обслуживанию и использованию данного механизма, в частности, относительно необходимых проверок: проверка перед первым вводом в эксплуатацию пользователем, периодические проверки и контроль после разборки или починки.

RU

## СПЕЦИФИКАЦИИ

МОДЕЛЬ		JOCKEY™	JOCKEY™ J5
Максимальная эксплуатационная нагрузка	Кг	300	500
<b>Вес:</b>			
- Механизм	Кг	1,75	3,75
- Рукоятка управления	Кг	0,27	0,35
- Стандартный трос 10 м / 20 м	Кг	1,0/-	1,9/3,7
<b>Общий вес стандартного оборудования</b>	<b>Кг</b>	<b>3,0/-</b>	<b>6,0/7,8</b>
<b>Габариты механизма:</b>			
- Длина	ММ	320	370
- Высота	ММ	200	215
- толщина	ММ	40	55
- Рукоятка управления	ММ	400	500
<b>Фирменный трос JOCKEY™</b>			
- Диаметр	ММ	4,72	6,5
- Гарантированная разрывающая нагрузка*	daN	1800	3100
- Вес/м	Кг	0,09	0,185
Продвижение троса (передний / задний ход)**	ММ	28/32	24/34

\* С учетом окончаний троса.

\*\* Полное передвижение троса при максимальной эксплуатационной нагрузке при движении рычага туда и обратно.

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОПИСАНИЕ МЕХАНИЗМА

JOCKEY™ представляет собой переносной механизм с подачей троса для подъема и тяги груза. Механизм выполняет все функции ручного подъемника и талья и предназначен для самых разных условий использования, что предоставляет исключительные преимущества.

Оригинальность механизма заключается в принципе тяги троса. Вместо того, чтобы трос был натянут на барабан, как это происходит на классических таялях или подъемниках, он проходит по прямоугольной конструкции, состоящей из двух зажимов, которые тянут его вверх или вниз. Механизм снабжен функцией автоматического захвата троса. Нагрузка передается двум рычагам управления (переднего и заднего хода) с помощью выдвигной съемной рукоятки.

Механизм снабжен устройством крепления: это крюк или стержень, в зависимости от модели, который позволяет быстро закрепить механизм на любую фиксированную точку крепления, обладающую достаточным сопротивлением.

Оборудование JOCKEY™ и JOCKEY™ J5 предназначено для тяги и подъема снаряжения. Мы предлагаем две модели:

- Jockey™ грузоподъемность 300 кг,
- Jockey™ J5 грузоподъемность 500 кг.

**Модель Jockey™:** стандартный комплект включает в себя механизм с рукояткой управления, особый трос длиной 10 м, снабженный крюком с предохранителем и двумя крепежными обвязками (длиной 1 и 2 м). Переносной комплект упакован в

чемоданчик. (Трос и обвязка другой длины могут быть изготовлены на заказ).

**Модель Jockey™ J5:** существуют два стандартных комплекта модели jockey™ J5, которая поставляется с рукояткой управления и:

- либо со специальным тросом длиной 10 м, снабженным крюком с предохранителем и двумя крепежными обвязками длиной 2 м;
- либо со специальным тросом длиной 10 м, снабженным крюком с предохранителем, двумя крепежными обвязками длиной 2 м и сложным блоком, что позволяет увеличить грузоподъемность оборудования вдвое.

К каждому механизму прилагаются: настоящая брошюра и гарантийный листок, а также заявление о соответствии стандартам «CE».

**⚠️ ВНИМАНИЕ:** Тросы TIRFOR® специально предназначены для использования с механизмами JOCKEY™ в соответствии со специфической конструкцией таких механизмов.

Фирма TRACTEL® не может гарантировать безопасность работы механизмов в случае использования иных тросов, чем тросы TIRFOR®.

### 2. СХЕМЫ СБОРКИ

Возможные схемы сборки указаны на рис. 2.1, 2.2, 2.3 и 2.4 на рис. 4 и 5 на указаны особые случаи сборки (правильной и неправильной).

Механизм может быть прикреплен к фиксированной точке крепления, тогда трос пройдет сквозь механизм (рис. 2.1, 2.2, 2.3), или перемещаться вдоль троса вместе с грузом – тогда трос будет прикреплен к фиксированной точке крепления (рис. 2.4).

В случае 2.2., сопротивление блока и его крепления должно в два раза превосходить нагрузку.

Примечание: Вне зависимости от схемы сборки, если механизм прикреплен напрямую к фиксированной точке крепления, он должен беспрепятственно выравниваться относительно груза или нагрузки. Для этого рекомендуется установить обвязку сопротивления между точкой крепления и механизмом (рис. 3).



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Любая сборка, требующая расчета применяемых сил, должна быть осуществлена под контролем компетентного технического специалиста, в особенности, при расчете необходимого сопротивления используемых фиксированных точек крепления.

При выполнении таких работ, как, например, управление падением дерева, оператор должен выйти из опасной зоны, протянув трос через один или несколько направляющих блоков.

Грузоподъемность механизма можно значительным образом увеличить, используя сложный блок. При этом усилия оператора останутся прежними. (см. Примеры на рис. 6.1 и 6.2).

Такое увеличение мощности зависит от КПД блоков.

Диаметр используемых блоков должен превосходить диаметр троса, как минимум, в 18 раз. (Проверить применимые технические нормы в случае необходимости).

**Если предусмотренная вами сборка не указана в данной инструкции, следует обратиться в фирму TRACTEL® или к компетентному техническому специалисту, прежде чем начать работу с механизмом.**

### 3. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Примечание: при работе с тросом и обвязками рекомендуется носить защитные рукавицы.

#### 3.1. Jockey™ (в зеленом пластмассовом футляре).

1. Развернуть трос по всей длине таким образом, чтобы на нем не было сгибов и петель.
2. Расцепить механизм (см. Главу «Расцепление / Сцепление»).
3. Ввести свободный конец троса во вход E и протягивать до тех пор, пока он не выйдет из выхода троса S (рис. 7.2).
4. Надеть на крюк установки две петли обвязки, расположенной вокруг фиксированной точки крепления (см. гл. «Крепление»).
5. Вручную отрегулировать необходимую длину троса.

6. Включить механизм, поворачивая рукоятку расцепления (см. Главу «Расцепление / Сцепление»).
7. Затем надеть рукоятку управления на рычаг переднего хода и начать натягивание или подъем, двигая рычаг туда и обратно. Рычаг заднего хода позволяет ослабить натяжение или спустить груз.

По окончании этих операций механизм готов к работе при условии, что груз был правильно прикреплен к механизму или к тросу (см. гл. «Крепление» и «Схемы сборки»). Если трос будет закреплен в точке, которая находится сверху, сначала следует выполнить действия по креплению троса.

#### 3.2. Jockey™ J5 (алюминиевый футляр)

1. Аккуратно размотать трос, следя за тем, чтобы не было петель.
2. Расцепить механизм (см. Главу «Расцепление / Сцепление»).
3. Ввести свободный конец троса во вход E и протягивать до тех пор, пока он не выйдет из выхода троса S (рис. 8.2).
4. Надеть на крюк установки две петли обвязки, расположенной вокруг фиксированной точки крепления (см. гл. «Крепление»).
5. Вручную отрегулировать необходимую длину троса.
6. Включить механизм, поворачивая рукоятку расцепления (см. Главу «Расцепление / Сцепление»).
7. Затем надеть рукоятку управления на рычаг переднего хода и начать натягивание или подъем, двигая рычаг туда и обратно. Рычаг заднего хода позволяет ослабить натяжение или спустить груз.

По окончании этих операций механизм готов к работе при условии, что груз был правильно прикреплен к механизму или к тросу (см. гл. «Крепление» и «Схемы сборки»). Если трос будет закреплен в точке, которая находится сверху, сначала следует выполнить действия по креплению троса.

### 4. РАСЦЕПЛЕНИЕ И СЦЕПЛЕНИЕ

Все механизмы снабжены рукояткой (4), которая позволяет расцепить механизм сжатия. Эту рукоятку следует использовать только в том случае, если механизм не находится под нагрузкой. Рукоятка расцепления имеет только две возможные позиции: расцепление и сцепление.

Примечание: рекомендуется поставить рукоятку в положение «сцепление», когда механизм не используется. Таким образом, прежде чем вставить трос в механизм, его обязательно придется расцепить.

#### 4.1. Jockey™

**Расцепление:** Освободить рукоятку расцепления, слегка подвинув ее вверх, к футляру, и затем потянув от себя (рис. 7.1).

**Сцепление:** Нажать до упора на рукоятку легким движением снизу (рис. 7.2).

## 4.2. Jockey™ J5


**Расцепление:** Освободить рукоятку расцепления, подвинув ее к установке, затем нажать на две боковые кнопки и потянуть рукоятку от себя (рис. 8.1).

**Сцепление:** Нажимать на рукоятку расцепления, пока она не закроется. Теперь механизм Jockey™ J5 готов к работе (рис. 8.2).

## 5. КРЕПЛЕНИЕ

Неправильное крепление может привести к серьезным несчастным случаям. Перед началом работы пользователь всегда должен убедиться в том, что одна или несколько точек крепления механизма или троса обладают достаточным сопротивлением для предумотренной нагрузки (подъем или тяга).

Рекомендуется прикрепить механизмы JOCKEY™ к фиксированной точке крепления или к грузу с помощью обвязки достаточной мощности. Категорически воспрещается использовать трос механизма в качестве обвязки, охватывая им какой бы то ни было предмет, и закрепляя крюк троса за сам трос (рис. 9-1: воспрещается; 9-2: правильное использование).

 **Предупреждение:** В целях безопасной работы механизма необходимо убедиться до начала использования механизма под нагрузкой, что крепежные средства - крюк или стержень, надежно заблокированы (предохранитель крюка закрыт (рис. 12)).

## 6. УПРАВЛЕНИЕ

Оборудованием JOCKEY™ очень легко управлять. Достаточно двигать рукоятку туда и обратно, изменяя амплитуду в зависимости от удобства оператора.

В случае прекращения такого движения по какой бы то ни было причине, автоматически сработают два зажима, которые замкнутся на тросе. Таким образом, нагрузка будет равномерно распределена.

Движения рычагов переднего и заднего хода имеют двойную функцию: груз будет перемещаться при каждом движении рычага в одном или другом направлении движения рукоятки.

## 7. ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ И ХРАНЕНИЕ

### 7.1. Jockey™

Для того, чтобы вынуть трос по окончании использования механизма Jockey™, следует, в случае необходимости, нажать на рычаг заднего хода и полностью ослабить натяжение троса. Отцепить обвязку. Разъединить компоненты оборудования следующим образом:

- Освободить рукоятку расцепления, подтолкнув ее к оборудованию легким движением вверх (рис. 7.1).
- Вынуть трос одной рукой, придерживая Jockey™ за рукоятку расцепления другой рукой (рис. 10).
- Аккуратно смотать трос, следя за тем, чтобы не было петель.

### 7.2. Jockey™ J5

Для того, чтобы вынуть трос по окончании использования механизма JOCKEY™ J5, следует, в случае необходимости, нажать на рычаг заднего хода и полностью ослабить натяжение троса.

Отцепить обвязку. Разъединить компоненты оборудования следующим образом:

- Нажать до упора на рукоятку по направлению к футляру.
- Не отпуская рукоятки, нажать на две боковые кнопки.
- Отпустить рукоятку, которая должна сама отодвинуться (потянуть за рукоятку в случае необходимости). (рис. 8.1).
- Вынуть трос одной рукой, придерживая JOCKEY™ J5 за рукоятку расцепления другой рукой (рис. 11).
- Аккуратно смотать трос, следя за тем, чтобы не было петель.

## 8. ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА

### 8.1. Jockey™


Следует использовать только рукоятку управления, которая поставляется с оборудованием. Ее длина зависит от показателей оборудования. При избыточной нагрузке рукоятка может сломаться.

### 8.2. Jockey™ J5

Оборудование Jockey™ J5 снабжено механизмом защиты от перегрузки: срезным предохранительным штифтом.

Замена штифта:

- Вывинтить 5 винтов крепления футляра.
- Снять футляр, затем механизм, и вынуть срезанный штифт с помощью выколотки 5 мм. Взять один из двух запасных штифтов, которые находятся в углу футляра, установить новый штифт с помощью молотка.
- Вновь собрать оборудование.

 **Предупреждение:** Категорически воспрещается заменять срезанные штифты на другие штифты, чем производства TRACTEL® той же модели.

## 9. ТРОС

Чтобы обеспечить безопасные условия работы с механизмами JOCKEY™, их следует использовать исключительно с тросами TIRFOR®, специально разработанными для таких механизмов.

На конце троса находится предохранительный крюк, установленный на петлю троса, снабженную манжетой, и вставленную в механический рукав (см. рис. 12). Другой конец троса припаян и отточен (см. рис. 13).


**Хорошее состояние троса является необходимым условием безопасности работы, точно так же, как и хорошее состояние механизма.** Поэтому необходимо постоянно проверять состояние троса, чистить и смазывать трос тряпкой, пропитанной маслом или смазкой.

Не следует использовать смазку или масло, содержащие графитовые добавки или добавки из дисульфидного молибдена.

### Осмотр троса

При использовании механизма осмотр троса следует осуществлять ежедневно с целью обнаружения возможных признаков неисправности (деформация, разрыв нитей: пример, рис. 14).

При обнаружении видимого дефекта трос следует направить на проверку компетентному специалисту. Если в результате износа номинальный диаметр троса уменьшился на 10%, его необходимо заменить. (Измерить в соответствии с рис. 15).

 **ВНИМАНИЕ** : Рекомендуется, в особенности при проведении операций по подъему, использовать трос большей длины, чем высота подъема.

Следует предусмотреть запас длиной, как минимум, 1 м, который всегда должна выходить из картера механизма со стороны крепления.

При подъеме и спуске груза на очень длинных тросах необходимо следить за тем, чтобы груз не поворачивался во избежание раскручивания троса.

Ни в коем случае не следует допускать того, чтобы натянутый трос терся о препятствие. Всегда использовать блоки адекватного диаметра.

Не следует подвергать трос воздействию температуры более 100° или механическим или химическим элементам.

Хранение: (см. Главу 7).

## 10. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Техническое обслуживание заключается в том, чтобы чистить и смазывать оборудование, а также осуществлять периодический (как минимум, раз в год) технический осмотр в ремонтной службе, лицензированной фирмой TRACTEL®.

Ни в коем случае не следует использовать масло или смазку, содержащую дисульфид молибдена или графитную добавку.

Чтобы почистить механизм, его следует полностью погрузить в ванну с растворителем (как то, нефть, бензин, уайт-спирит, за исключением ацетона и его производных, трихлорэтилена и производных), затем встряхнуть, чтобы отошла грязь и другие инородные тела. Перевернуть механизм, чтобы удалить грязь из отверстия рычагов. Стряхнуть и дать высохнуть.

Теперь **механизм необходимо смазать**, залив масло (типа SAE 90 120) через отверстия картера. Предварительно следует снять груз, расцепить механизм и подвинуть рычаги, чтобы масло проникло во все части механизма.

Примечание: Механизм невозможно слишком сильно смазать. Если на картере видны следы удара или деформации, или если его крюк деформирован, механизм следует вернуть в лицензированную сеть предприятий TRACTEL® службу ремонта.

## 11. ЗАПРЕЩАЕТСЯ

Использование механизмов (JOCKEY™) в соответствии с положениями данной инструкции полностью гарантирует безопасность при использовании. Тем не менее, следует предупредить пользователя о следующих случаях неправильного использования.

### Воспрещается:

- использовать механизмы, указанные в данной инструкции, для подъема людей,
- устанавливать не механизмы мотор,
- использовать механизмы (JOCKEY™), превышая их номинальную грузоподъемность,
- использовать механизмы в иных ситуациях, чем те, для которых они предназначены,
- пытаться нажимать на рукоятку расцепления, когда механизм находится под нагрузкой,
- препятствовать работе рычага заднего хода, рычага переднего хода или рукоятки расцепления,
- одновременно нажимать на рычаги переднего и заднего хода,
- использовать иные средства управления механизмом, чем фирменная выдвижная рукоятка,
- заменять фирменные предохранительные штифты на иные детали, чем штифты TIRFOR® той же модели,
- закреплять механизм иным образом, чем с помощью средства крепления,
- блокировать механизм в неподвижном положении или препятствовать его автоматическому выравниванию в направлении груза,
- использовать трос механизма в качестве средства обвязки,
- применять нагрузку к ветви троса, выходящей со стороны крепления,
- стучать по устройствам управления,
- при переднем ходе допускать, чтобы патрон крюка троса касался картера,
- при заднем ходе допускать, чтобы конец троса находился рядом с картером.

RU

## 12. НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ

1) Если рычаг переднего хода свободно вращается на своей оси, не вызывая при этом работы механизма, это означает, что предохранительные штифты были разорваны в результате перегрузки. Их следует заменить в соответствии с инструкциями, указанными в гл. 8.2 (Модель J5).

### 2) Пробуксовка:

Недостаток масла в механизме приводит к феномену пробуксовки (не представляющему опасности), который возникает при переднем ходе: трос механизма (в зависимости от сборки) поднимается и опускается на несколько сантиметров, не продвигаясь. Этот феномен можно ликвидировать, налив в картер масла. В случае необходимости можно поработать рычагом заднего хода на небольшом расстоянии троса, чтобы облегчить смазку деталей.

### 3) Толчки:

Скачки при заднем ходе также возникают из-за недостатка масла. Действовать, как указано выше.

### 4) Блокировка:

Если трос застрял в механизме, как правило, по причине повреждения части троса, следует немедленно прекратить работу. Опустить и снять груз иным способом в соответствии с предусмотренными нормативными актами **правилами техники безопасности** и разблокировать механизм, расцепив его без нагрузки. В крайнем случае, если это невозможно, вернуть механизм вместе с тросом в лицензированную фирмой TRACTEL® службу ремонта.

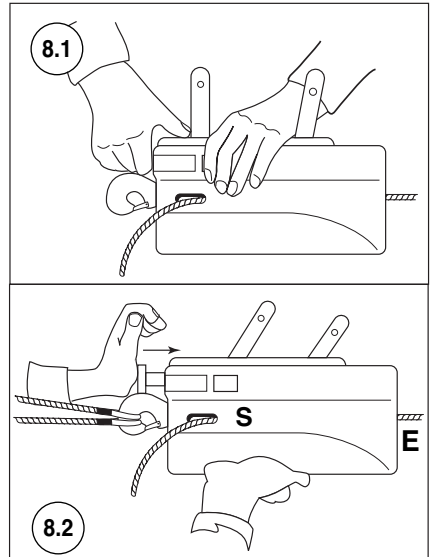
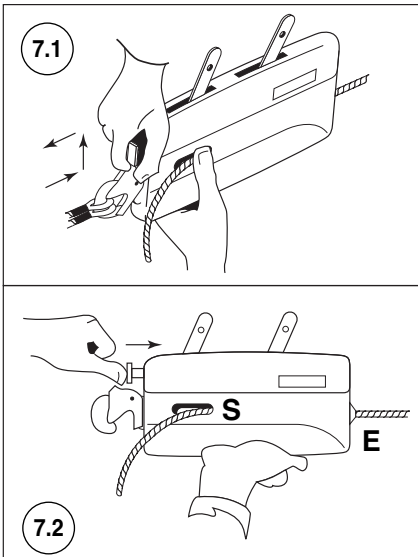
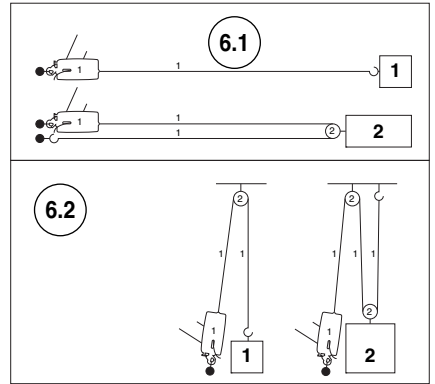
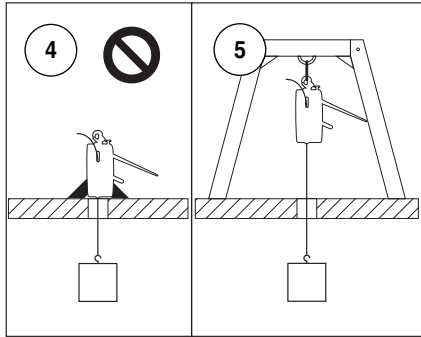
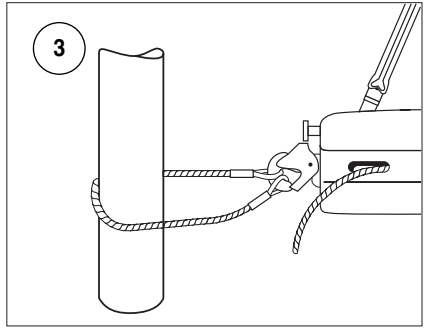
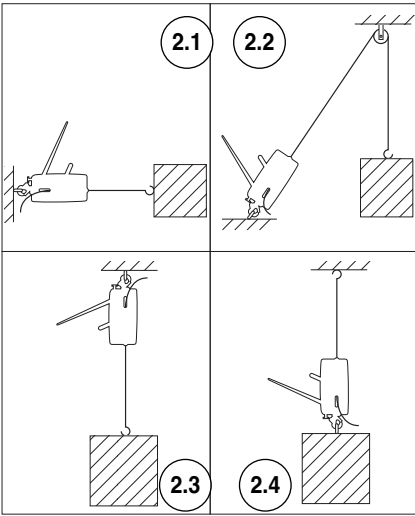
## 13. ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ПРОВЕРКА

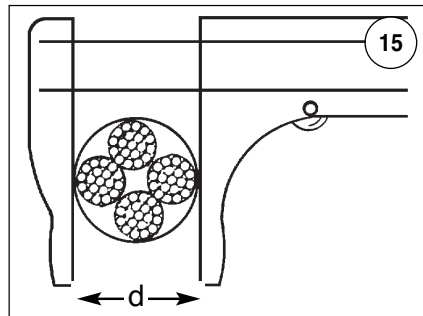
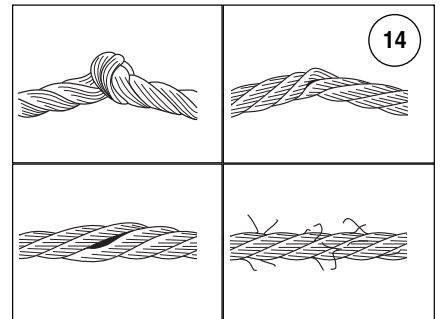
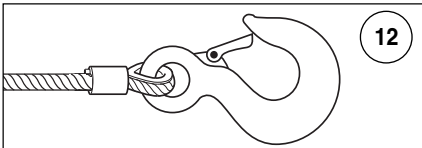
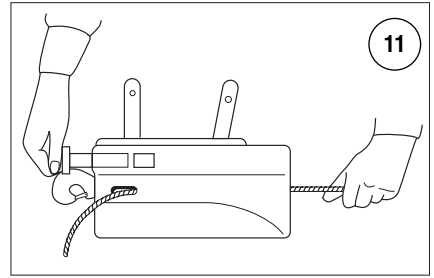
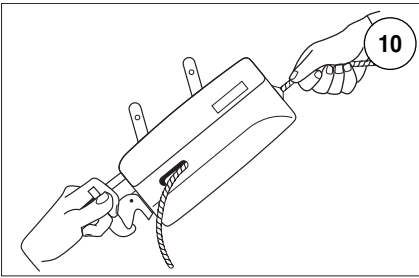
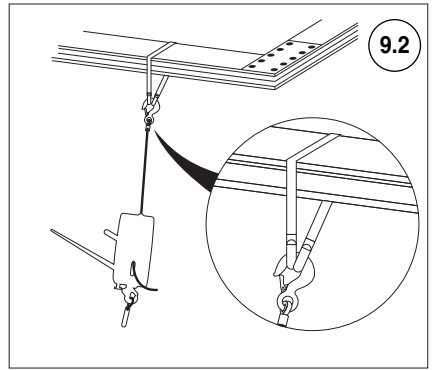
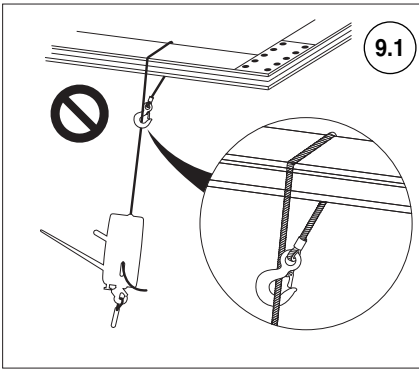
Все предприятия, сотрудники или работники которых будут использовать механизм JOCKEY™-JOCKEY™ J5, должны применять трудовое законодательство и правила техники безопасности.

Во Франции данные механизмы должны в этом случае пройти предварительную проверку до ввода в эксплуатацию и периодический техосмотр (постановление от 9 июня 1993 г.).

**Проверить, на месте ли этикетки.**

**Запасные этикетки предоставляются по требованию.**









<b>FR</b>	DECLARATION DE CONFORMITE	<b>SE</b>	FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
<b>GB</b>	DECLARATION OF CONFORMITY	<b>GR</b>	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ
<b>ES</b>	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	<b>PL</b>	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
<b>IT</b>	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	<b>RU</b>	СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ
<b>DE</b>	KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG	<b>HU</b>	MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
<b>NL</b>	CONFORMITEITSVERKLARING	<b>CZ</b>	PROHLÁ-ENÍ O SHODĚ
<b>PT</b>	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	<b>BG</b>	ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ
<b>DK</b>	OVERENSSTEMMELSESEKTLÆRING	<b>RO</b>	DECLARATIE DE CONFORMITATE
<b>FI</b>	VASTAAVUUSVAKUUTUS	<b>SK</b>	VYHLÁSENIE O ZHODE
<b>NO</b>	SAMSVARERKLÆRING	<b>SI</b>	IZJAVA O USTREZNOSTI



## TRACTEL S.A.S.

RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE

T : 33 3 25 21 07 00 - Fax : 33 3 25 21 07 11



représentée par / represented by / representado por / rappresentato da / vertreten durch / vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved / företräds av / εκπροσωπούμενη από / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená / представител / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

## M. Denis PRADON

Président Directeur Général / Chairman & Managing Director / Presidente Director General / Presidente Direttore Generale / Generaldirektor-Präsident des Verwaltungsrates / President-Directeur / Presidente / Administrerende direktør / Toimitusjohtaja / President og Generaldirektør / Vd och styrelseordförande / Πρόεδρος Γενικός Διευθυντής / Prezes / Президент и Генеральный Директор / Elnök-vezérgazgató / Generálny ředitel / Генерален директор / Presedinte Director General / Generálny riaditeľ / Predsednik generalni direktor

30/09/2009



<b>F R</b>	<b>CERTIFIE QUE</b> : L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPÉENNE par le fabricant. <b>DISPOSITIONS APPLIQUÉES</b> : Voir ci-dessous	<b>S E</b>	<b>INTYGAR ATT</b> : utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. <b>GÄLLANDE BESTÄMMELSER</b> : Se ovan
<b>G B</b>	<b>CERTIFIES THAT</b> : The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEAN UNION by the manufacturer. <b>MEASURES APPLIED</b> : See below	<b>G R</b>	<b>ΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ΤΙ</b> : ε π λ ι ο ς π υ α ν α φ ρ ε τ α ι ὃ π λ α ε ν α ι σ φ ω ν ς ρ ς τ υ ς τ ε ν ι κ ς κ α ν ν ε ς α σ φ α λ ε α ς π υ ι σ τ υ ν κ α τ τ η ν η ε ρ η ν α ὀ δ ι θ ε ο ς τ υ σ τ η ν α ρ ρ η ς ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ απ τ ν κατασκευαστ . <b>ΙΣ Υ ΞΕΣ ΙΑΤΑ ΕΙΣ</b> : Βλ τε παρακ τω
<b>E S</b>	<b>CERTIFICA QUE</b> : El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. <b>DISPOSICIONES APLICADAS</b> : Ver abajo	<b>P L</b>	<b>ZASWIADCZA, ŻE</b> : Sprzęt określony na odwołanie odpowiada technicznym reguł om bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. <b>STOSOWANE PRZEPISY</b> : Patrz niżej
<b>I T</b>	<b>CERTIFICA CHE</b> : L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. <b>DISPOSIZIONI APPLICABILI</b> : Vedi soprastante	<b>R U</b>	<b>УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ</b> : Названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. <b>ПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> : См. ниже
<b>D E</b>	<b>ERKLÄRT, DASS</b> : Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. <b>ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN</b> : Siehe unten	<b>H U</b>	<b>TANÚSÍJTÁ, HOGY</b> : a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNIÓBAN belüli forgalmazás megkezdésének idő pontjában érvényben lévő vonatkozó műszaki biztonsági szabályoknak. <b>ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK</b> : Lásd alább
<b>N L</b>	<b>VERKLAART DAT</b> : De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintrodctie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. <b>TOEGEPASTE SCHIKKINGEN</b> : Zie hieronder	<b>C Z</b>	<b>POTVRZUJE, ŽE</b> : Niž uvedené zařizení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými ke dni jeho uvedení výrobcem na trh EVROPSKÉ UNIE. <b>PLATNÁ USTANOVENÍ</b> : VViz níže
<b>P T</b>	<b>CERTIFICA QUE</b> : O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. <b>DISPOSIÇÕES APLICADAS</b> : Ver abaixo	<b>B G</b>	<b>УДОСОТВЕРЯВА, ЧЕ</b> : Описаното настреща съоръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. <b>ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ</b> : Виж по-долу
<b>D K</b>	<b>ERKLÆRER AT</b> : Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markedsført det i den EUROPÆISKE UNION. <b>GÆLDENDE BESTEMMELSER</b> : Se nedenfor	<b>R O</b>	<b>CERTIFICĂ FAPTUL CĂ</b> : Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. <b>DISPOZIȚII APLICATE</b> : A se vedea mai jos
<b>F I</b>	<b>VAKUUTTAA, ETTÄ</b> : laite, johon tässä asiakirjassa viitataan täyttää tekniset turvamääräykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. <b>SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET</b> : Katso alta	<b>S K</b>	<b>POTVRDZUJE, ŽE</b> : Niž ie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dň u jeho uvedenia výrobcem na trh EURÓPSKEJ UNIE. <b>PLATNÉ USTANOVENIA</b> : Pozrite niž ie
<b>N O</b>	<b>SERTIFISERER AT</b> : Det udstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter udstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. <b>GJELDENDE NORMER</b> : Se under	<b>S I</b>	<b>POTRJUJE, DA</b> : je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo zanj z dnem, ko jo proizvajalec poš lje na tržiš če EVROPSKE UNIJE. <b>VELJAVNA DOLOČILA</b> : glej spodaj



→ 2009 : 98/37/CE

2006/95/CE

2004/108/CE

2000/14/CE

2010 → : 2006/42/CE

DÉSIGNATION / DESIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE /  
BEZEICHNUNG / BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE / NIMI-  
TYS / BENEVNELSE / BETECKNING / ΟΝΟΜΑΣΙΑ / NAZWA / НАИМЕНОВАНИЕ  
/ MEGNEVEZÉS / NÁZEV / НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE / NÁZOV / OPIS

Treuil à mâchoires à câble / Winch with cable grip-jaw / Cabrestante con mor-  
dazas de cable / Argano a ganasce a cavo / Mehrzweckseilzug / Takel met  
kabelopspanner / Guincho de maxilas de cabo / Hejsespil med kæber til kabel  
/ Vintturi, kaapelileuat / Kabelvinsj med kjeffer / Vinsch med linlås / **Βαρούλκο  
συρματόσχοινου με δαγκάνες** / Wciagarka linowa ze szczękami / Подъемник с  
зажимами для троса / Sodronyköteles vonszoló / Navijak s čelustami a lanom /  
Лебедка със спирачна челюст за въже / Troliu cu falci cu cablu / Navijak s āe°usĖa-  
mi a lanom / Kabelsko vreteno s čeljustmi

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG / TOE-  
PASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSOMRÅDE / ANVÄNDNING  
/ ΕΦΑΡΜΟΓΗ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI TERÜLET / APLIKA-  
CE / ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA / UPORABA

Traction et levage de matériel / Equipment traction and hoisting / Tracción y ele-  
vación de material / Trazione e sollevamento di materiale / Ziehen und Heben  
von Material / Tractie en hijsen van materiaal / Tracção e elevação de material  
/ Trækning og ophejsning af materiel / Materiaalin veto ja nosto / Trekking og  
heving av materiell / Drag och lyft av materiel / **Έλξη και ανύψωση υλικών** /  
Transport i podnoszenie sprzętu / Тяга и подъем материалов / Anyagok vontatása  
és emelése / Ťahanie a zdvíhanie materiálu / Теглене и повдигане на товари /  
Tractare si ridicare de material / Ěahanie a zdvíhanie materiálu / Vleka in dvi-  
ganje materiala

MARQUE / MAKE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI  
/ MERKE / MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ΦΙΡΜΑ / MÁRKA / ZNAČKA / МАРКА /  
MARCA / ZNAČKA / ZNAMKA

**tirfor® / jockey™**

TYPE / TYPE / TIPO / TIPO / TYP / TYPE / TIPO / TYPE / ΤΥΠΠΙ / TYPE /  
ΤΥΡ / ΤΥΠΟΣ / ΤΥΡ / ΤΙΠ / TÍPUS / ΤΥΡ / ΤΙΠ / ΤΙΡ / ΤΥΡ / ΤΙΡ

J 3

J 5

T508D

T516D

T532D

TU 8

TU 16

TU 32

N° DE SÉRIE / SERIAL NO / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE  
/ SERIEN-NR / SERIENUMMER / N° DE SÉRIE / SERIE-  
NUMMER / SARJANUMERO / SERIENUMMER /  
SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ  
/ SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЕН N°/ NR. DE  
SERIE / VÝROBNÉ ČÍSLO / SERIJSKA ·T.









**FR TRACTEL S.A.S.**

RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11

**LU SECALT S.A.**

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113  
L-1011 LUXEMBOURG  
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

**DE GREIFZUG Gmbh**

Scheidtbachstrasse 19-21  
D-51434 BERGISCH-GLADBACH  
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

**GB TRACTEL UK LTD**

Old Lane, Halfway  
SHEFFIELD S20 3GA  
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

**ES TRACTEL IBÉRICA S.A.**

Carretera del medio 265  
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)  
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

**IT TRACTEL ITALIANA S.p.A.**

Viale Europa 50  
I-20093 Cologno Monzese (MI)  
T : 39 02 254 47 86 – Fax : 39 02 254 71 39

**NL DK TRACTEL BENELUX B.V.**

**BE LU** Paardeweide 38  
NL-4824 EH BREDA  
T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

**PT LUSOTRACTEL LDA**

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce  
P-2785-086 S. DOMINGOS DE RANA  
T : 351 214 459 800 – Fax : 351 214 459.809

**PL TRACTEL POLSKA Sp. Zo.o**

Al. Jerozolimskie 56c  
PL-00-803 Warszawa  
T : +48/60 902 06 07 - Fax : +48/22 300 15 59

**CA TRACTEL LTD**

1615 Warden Avenue Scarborough  
Ontario M1R 2TR  
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

**CN TRACTEL CHINA LTD**

A09, 399 Cai Lun Lu, Zhangjiang HI-TECH Park  
Shanghai 201203 – CHINA  
T : +86 (0) 21 6322 5570 - Fax: +86 (0) 21 5353 0982

**SG TRACTEL SINGAPORE Pte**

50 Woodlands Industrial Parc E7  
Singapore 75 78 24  
T : 65 675 73113 – Fax : 65 675 73003

**AE TRACTEL MIDDLE EAST**

P.O. Box 25768  
DUBAI  
T : 971 4 34 30 703 – Fax : 971 4 34 30 712

**US TRACTEL Inc**

51 Morgan Drive.  
Norwood, MA 02062  
T : 1 781 401 3288 – Fax : 1 781 828 3642

**RU TRACTEL RUSSIA O.O.O.**

ul. Petrovka, 27  
Moscow 107031  
Russia  
T : +7 915 00 222 45 – Fax : +7 495 589 3932